



<http://www.arianafghanistan.com>



۲۰۱۹/۰۹/۰۱



عبدالباری جهانی

## خيام - جهانی



ترجمه اشعاری چند از سروده های حضرت "عمر خیام" رض به زبان زیبای پشتو از قلم عبدالباری جهانی

قسمت اول

در چشم تو عالم ار چه می آریند  
مگرای بدان که عقلان نگریند  
بر پای نصیب خویش کت بریند  
بسیار چو تو شدند و بسیار آیند

خیام

\*\*\*

رنگیني د زماني دي د ژوندون له لاری باسی  
هی توبه له هغی لاری چی د عقل ورته شاسی  
د حیات هره شپبه دي د قسمت پر پانه لیک ده  
داسی ډېر بی ستا په شان کرل داسی ډېر به وروسته راسی

جهانی

\*\*\*

خوش باش که غصّه بپکران خواهد بود  
بر چرخ قران اختران خواهد بود  
خشتی که ز قالب تو خواهند زدن  
ایوان سرای دیگران خواهد بود

خیام  
\*\*\*

په خوبی که ورځي تېري حساب نسته د غمونو  
پر آسمان به لا راڅپړي بنایسته ستوري په لکونو  
یوه خبنته به سي جوړه ستا د گران وجود له خاورو  
په دېوال کی به کارپري د قصرونو د کورونو

جهانی  
\*\*\*

آنان که کهن شدند و انانکه نوند  
هر یک به مراد خویش لختی بدوند  
این ملک جهان بکس نماند جاوید  
رفتند و رویم و دیگران آیند و روند

خیام  
\*\*\*

که زاړه پر دې د نیا دي او هغوی چی لا ځوانان دي  
د مطلب د پاره ټوله لکه ژرندي سرگردان دي  
د دنیا بنادی هیچا ته تل تر تله نه پاتېري  
ولارل، خوبه، نور به راسي او هغوی لا هم روان دي

جهانی  
\*\*\*

آن قوم که سجاده پرستند خرنند  
زیرا که به زیر بار سالوس درند  
وین از همه طرفه تر که در پرده زهد  
اسلام فروشند و ز کافر بدترند

خیام  
\*\*\*

هغه قوم چی په ژوندون کی مسلې لمانځي ټول خړه دي  
خکه لاندی په شپو ورځو د ریا تر بار کاره دي  
لا تر دې عجیبه دا ده چی د زهد په پرده کی  
خرځوی اسلام پر خلکو تر کافر بتر په زړه دي

جهانی

\*\*\*

آن مرد نیم کز اجلم بیم آید  
کان نیمه مرا خوشتر ازین نیم آید  
جانیست مرا به عاریت داده خدا  
تسلیم کنم چو وقت تسلیم آید

خیام

\*\*\*

هغه څوک نه یمه خلکو له اجل نه چی بپرېږي  
هغه نیمه چی سوه تېره زما تر دې نیمی خوښېږي  
دا یو روح دا دی لرمه چی په پور دی خدای راکړی  
دا به هم تسلیمومه چی یې وخت را ورسېږي

جهانی

\*\*\*

ادامه دارد

\*\*\*\*\*

خیام – جهانی (قسمت اول)

jahani\_a\_bahari\_khayaam\_jahani\_1.pdf